

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: - (1937)

Heft: 1

Rubrik: Die Ereignisse der kommenden Wochen = Les événements des semaines prochaines

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 12.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Die Ereignisse der kommenden Wochen

Les événements des semaines prochaines

In die Liste der Ereignisse werden aus Raumangel nur solche aufgenommen, die über den Rahmen einer rein lokalen Veranstaltung hinausgehen.

La liste des événements ne contient, faute de place, que ceux qui dépassent le cadre de manifestations purement locales.

Änderungen vorbehalten Changements réservés

Adelboden. 5. Januar: Abfahrtsrennen für Gäste (Batschari-Wanderbecher).

7. Januar: Curlingmatch (Carill Worsley Cup).

12. Januar: Curlingmatch (Thos. Cook & Son's Cup).

17. Januar: «Fleckli»-Abfahrtsrennen (Evans-Preis).

26. Januar: Damen-Abfahrtsrennen (Femina-Wanderbecher). — Eishockeymatch Wien-Adelboden.

4. Februar: Interhotel-Stafettenrennen (Figaro Cup).

Airolo. 15. Januar: St. Gotthard-Abfahrtsrennen (Stella und Filodramatica Chall.).

Andermatt. 5. Januar: Curlingmatch um den Wanderpreis.

7. Januar: Sturzfreies Abfahrtsrennen für Gäste.

14. Januar: Calmot-Skirennen.

19. Januar: Curlingmatch (Monroe-Becher).

21. Januar: Gütsch-Abfahrtsrennen.

24. Januar: Gewerhmatch England-Schweiz.

28. Januar: Gurschen-Abfahrtsrennen.

Arosa. 7. Jan.: Gästeskiennen: Slalom in Inner-Arosa.

10. Januar: Eishockeymatch. Arosener Slalomprüfungen.

22. Januar: Bobletrennen (Hoteller-Wanderbecher).

24. Januar: Eisfest auf der Eisbahn Inner-Arosa.

26. Januar: Curlingmatch (Braund Cup).

29.-31. Januar: Internationales Eishockeyturnier um den Sonnengoldpokal von Arosa.

31. Januar: Grand Prix von Arosa: Hörnli-Abfahrtsrennen.

3. Febr.: Internationales Eiskunstenlaufen des I. E. C. A. für Damen, Herren und Paare a. d. Eisbahn Obersee.

4. Februar: Curlingmatch (Oldfield Cup).

5. Februar: Bobletrennen.

Les Avants. 17. janvier: Championnat de bobsleigh du Canton de Vaud.

Basel. Bis 17. Januar: Gewerbemuseum: Ausstellung Schweiz. Werkkunst der Gegenwart.

12. Januar: Symphoniekonzert (Musiksaal), unter Leitung von Felix Weingartner. Solist: P. Baumgartner (Klavier).

16. Jan.—14. Febr.: Kunsthalle: Ausstellung «Konstruktive Kunst» (Mondriangruppe).

19. Januar: Konzert des Basler Streichquartetts. Mitwirkend: Ed. Ehrsam, Klavier (H. Huber-Saal).

20. Januar: «Vogel Gryf»-Umzug der Kleinbasler Ehrengesellschaft.

23. Januar: Symphoniekonzert unter Leitung von Fritz Busch (Musiksaal).

26. Jan.: Konzert d. Basler Trio (Konservatoriumssaal).

6. Februar: Kammermusikkonzert (Othmar Schoeck).

Beatenberg. 7. Januar: Gästeskiennen.

13. Januar: Eislaufkonkurrenz.

16. Januar: Eishockeymatch.

17. Jan.: Abfahrt-Slalom (Kurvein-Wanderbecher).

31. Januar: Skisprunglauf und Slalom S. S. V.

Bergün. 31. Januar: Porchabella-Abfahrtsrennen am Piz Kesch.

Bern. 17. Januar: Kasino: Einmaliger Schumann-Abend Alf. Cortot (Klavier) u. C. Panzéra (Bariton).

17. Januar—14. Februar: Kunsthalle: Ausstellung «Holländische Maler und Bildhauer der Gegenwart».

20., 26. u. 28. Januar: Kursaal Schänzli: Aufführungen des Militärlustspiels «D'Ordenanz Chräjbüel» von Sämtli Fauk.

21. Januar: Vortrag Paul Morand: «1900, sa résurrection» (Hotel Schweizerhof).

22. Januar: Volkssymphoniekonzert des Bern. Orchesters.

25./26. Januar: Symphoniekonzert der Bern. Musikgesellschaft (Kasino).

27. Januar: Vortrag Harold Nicolson, London: «England and the Continent» (Grossratssaal).

30./31. Januar: Hauptkonzert des Lehrergesangsvereins Bern: f-moll-Messe von Bruckner.

3. Febr.: Chopin-Abend, Raoul Koczalski (Rathaus).

4. Februar: Vorlesung aus eigenen Werken von Richard Katz (Locarno) in der Schulwarte.

Biel. 23./24. event. 30./31. Januar: Schweiz. Arbeiter-Skirennen auf Prés d'Orvin.

Braunwald. 10. ev. 17. Jan.: Rotberg-Abfahrtsrennen.

23./24. Januar: Schweizer Pfadfinder-Skirennen.

31. Januar: Eishockeymatch.



Achten Sie beim Glühlampen-Einkauf darauf, dass Sie die heute für Sie **vorteilhafteste**

Glühlampe D

innenmattiert erhalten. Der **Dekalumen-Stempel** und die entsprechende Watt-Bezeichnung auf der Lampe

AARAU «D»

bürgen für eine nach jahrelangen Forschungen erreichte Höchstlichtleistung. Das billige Licht ermöglicht Ihnen die Verwendung grösserer Typen, die zur Schonung der Augen wesentlich beitragen.



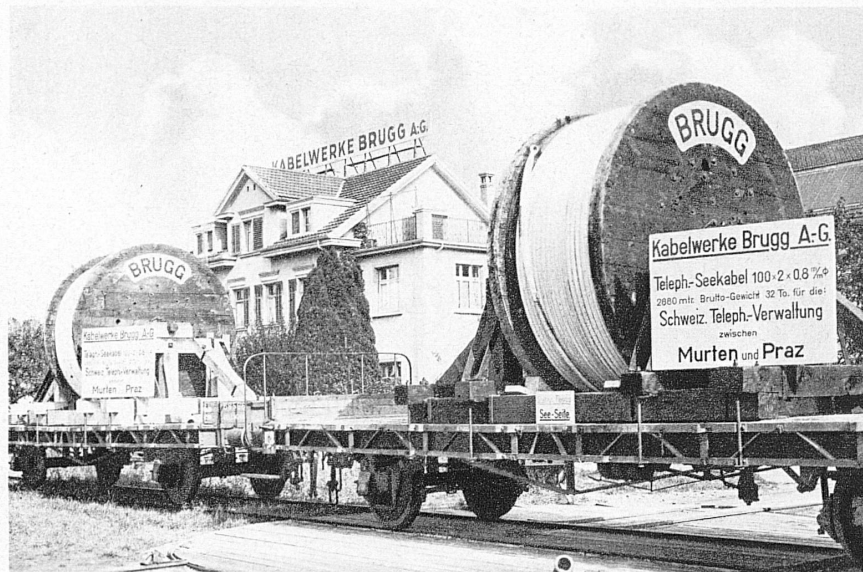
Glühlampenwerke

AARAU A G

Bleikabel aller Art für Starkstrom - Hoch- und Niederspannung - u. Schwachstrom f. sämtliche Verwendungszwecke

Unsere Abteilung **Drahtseilerei** liefert Drahtseile von auserlesenem Stahlmaterial bis zu den höchsten Bruchfestigkeiten in gewöhnlichen und Spezialkonstruktionen - wie Seale, Warrington und Filler-Wire - in gewöhnlicher und unsrer patentierten Machart „**TRU-LAY-BRUGG**“
Spezialität: **Drahtseile für Berg- und Luftseilbahnen**

Verlegung eines Telephonkabels von 2886 m (in 2 Längen) und 32 Tonnen Gewicht durch den Murtensee zwischen MURTEN und PRAZ für die Schweiz. Telephonverwaltung
13./14. Oktober 1936



Das speditionsbereite Kabel (in 2 Längen) auf dem Fabrikgeleise der Kabelwerke Brugg AG.

Die vielgestaltigen, schnee- u. sonnenreichen Wintersport-Gebiete des Appenzellerlandes und Obertoggenburgs

bieten Ihnen genussreiche Tage für Weekend und Kuraufenthalt bei preiswürdiger Unterkunft

Pauschalarrangements für Weekend und längeren Aufenthalt

Direkte Sportzüge

Weekend-Billette und verbilligte Zufahrt auch an Werktagen gemäss Spezialprogramm



Gesellschaftssitz in Basel. Siège social à Bâle

Schweizerischer Bankverein Société de Banque Suisse

**Società di Banca Svizzera
Swiss Bank Corporation**

Basel, Zürich, St. Gallen, Genève, Lausanne,
La Chaux-de-Fonds, Neuchâtel, Schaffhausen,
London,

Biel, Chiasso, Herisau, Le Locle, Nyon, Aigle,
Bischofszell, Morges, Les Ponts, Rorschach, Zofingen

Fondée en 1872 gegründet

Aktienkapital und Reserven

Fr. 193,000,000

Capital-actions et Réserves

Durchführung sämtlicher Bankgeschäfte

Geldwechsel - Kreditbriefe - Reisechecks

Toutes opérations de banque

Change - Lettres de crédit - Chèques de voyages

Every description of banking business transacted

Exchange - Letters of Credit - Travellers Cheques

Swiss Postal Travellers Cheques on sale at all offices in London and Switzerland

Les événements des semaines prochaines

Caux. 10 janvier: Course de vélos à neige (Coupe du Figaro).

11 janvier: Championnat de valse sur glace.

17 janvier: Course de slalom Jaman-Caux (Chall. Légeret S. A.). Course de descente sur la nouvelle «Piste du Diable» (Chall. L. Dufour). — Match de hockey sur glace Stade Français-Caux.

23/24 janvier: Concours romand de ski. 23: Grand Gala de nuit sur la patinoire.

24 janvier: Course de bobsleigh pour le Championnat Romand.

30 janvier: Course de bobsleigh (Chall. Oyex).

1^{er} février: Course ouverte de luges à foin (Chall. Aguyao-Guevas).

Celerina. 28./29. Januar: Curlingturnier um den Cresta Palace Gold Cup.

31. Januar: Klubrennen des Skiklubs «Trais Fluors». Abfahrtsrennen von der Saluvèrhütte.

1.-19. Februar: Testprüfungen für die Medaillen des Schweiz. Schlittschuhklubs bzw. der «British Skating Association».

Champéry. 6 janv.: Exhibition de patinage artistique. 15 janvier: Concours de ski pour hôtes.

24 janvier: Championnat du Ski-club Dents du Midi.

Château-d'Oex. 9 janvier: Concours de curling (Coupe Peat).

10 janvier: Match de hockey Vienne W. A. C. (finaliste du Championnat autrichien) — Château-d'Oex.

16 janv.: Concours de sauts à skis. — Gala de gymnastique à l'artistique (part. de champions olymp.).

17 janvier: Match de hockey Frankfurt I-Château-d'Oex. Course de descente Monts Chevreuils.

24 janvier: Courses de chevaux.

29/30 janvier: Matches de curling (Coupes de Château-d'Oex et du Journal).

Churwalden. 17. Januar: Slalomlauf.

31. Januar: Grosser Stafettenlauf auf Ski.

Crans sur Siere. 7 janvier: Concours de bob (Chall. Hôtel Eden).

10 janvier: Concours annuel de moto-ski-jöring.

11 janv.: Concours de ski (Chall. de l'Hôtel Alpina).

14 janvier: Concours de bob (Chall. Hôtel Royal).

18 janvier: Match de curling (Chall. du Golf Hôtel).

21 janvier: Concours de bob (Chall. du Golf Hôtel).

28 janv.: Concours de bob (Chall. du Carlton Hotel).

30/31 janvier: Championnat suisse de bobsleigh. Championnat de Crans (Chall. H. Béard).

4 février: Concours de bob (Chall. Pas de l'Ours).

Davos. In der Woche vom 3.-9. Januar: Internat. Eishockeymatch um den Birmingham Cup Cambridge University-Davos I.

F/H

tout compris

Séjours libres à forfait



Repas

Fr. 8.- pour la journée entière / fr. 12.- pour le weekend / 7 jours à partir de fr. 50.-

Brochure des forfaits d'hôtel auprès des bureaux de voyage

Die Ereignisse der kommenden Wochen

8.-10. Januar: «Asal» Akademische Skiwettkämpfe aller Länder.

30./31. Januar: Davoser Eisfeste, Weltmeisterschaft im Schnellaufen für Herren. Internat. Kunst- und Paarlaufen.

4. Febr.: Veloskirennen (Prince Raja of Bijwa Cup).

La Berra. 11.-16. janvier: Cours de ski, org. par le S. C. Fribourg.

17 janv.: Course de fond et slalom du S. C. Fribourg.

Les Diablerets. 5 et 27 janv.: Chasses aux renards (Chall. Diablerets).

10 janvier: Concours de saut. Course de fond.

17 janvier: Course de ski, champ. de Diablerets.

31 janvier: Concours de saut et de descente.

5-6 février: 31^{mes} Courses nationales suisses de ski.

Ebnat-Kappel. 10. Januar: Skitag: Langlauf, Sprunglauf und Abfahrtsrennen für Damen.

23./24. Jan. event. 6./7. Febr.: Ostschweiz. Turner-Skitag: Stafettenlauf, Langlauf und Abfahrtsrennen.

Einsiedeln. 10. event. 17. Januar: V. Verbands-Skirennen des Zentralschweiz. kathol. Turn- und Sportverbandes.

Engelberg. 5. Januar: Kurverein Visitors Ski Meeting (Ski Club Great Britain).

9. Januar: «Open No Fall» Skirennen (S. C. G. B.).

9./10. Januar: Engelberger Skitage (S. C. E.).

10.-12. Januar: Curlingmatch.

13. Januar: Smith-Clough Chall. Cup Race (S.C.G.B.).

16. Januar: Open Slalom (S. C. G. B.).

19. Januar: Jochpass Chall. Cup (S. C. G. B.).

24. Januar: I. Zentralschweiz. Stafettenlauf.

5. Februar: Skisprungkonkurrenz (S. C. E.).

Finhaut. 9./10. janvier: Championnats de ski du Canton du Valais. Éliminatoires pour les Courses nationales des Diablerets.

Flims. 9./10. Januar: IX. Flimser Skitag (Langlauf, Slalom, Abfahrt). Austragung d. Desormeau-Bechers und des Wanderbechers «Staderas» im Damenslalom.

Fribourg. 7 et 9 février: Cortège de Carnaval.

Genève. 7 janvier: Récital de M^{me} M. Tagliaferro, pianiste (Conservatoire).

9-27 janvier: Exposition Albert Marquet (Athénée).

11 janv.: Conférence de M. Paul Morand: «Les temps difficiles. La crise et l'esprit» (Victoria Hall, Forum).

15 janvier: Concert donné par M. André Lévy et M^{lle} Fallier (Conservatoire).

20 janvier: Concert de l'Orchestre romand sous la direction de M. S. Baud-Bovy. Soliste: M. Johnny Aubert, pianiste.

27 janvier: Concert donné par le Cercle J. S. Bach avec le concours de l'Orchestre romand (Victoria Hall).

Wagons-Lits / Cook

Billets directs et voyages à forfait pour

Direkte Fahrkarten und Pauschalreisen nach

tous pays — Demandez prospectus à nos agences

allen Ländern — Prosp. u. Auskunft bei unsern Agenturen

Nach dem sonnigen Süden

Reisen Sie «Alles inbegriffen»

Aux Pays du Soleil

Voyagez «à forfait»

Agenturen in:

Agences à:

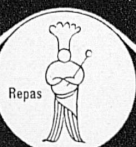
Genève 4, rue du Mont Blanc
Gare Cornavin
Lausanne 2, Avenue du Théâtre
en Gare CFF
Lugano 27, Quai Vincenzo Vela
Montreux Arcades du National

Basel 6 Zentralbahnplatz
Bern 2 Spitalgasse
Interlaken Höhweg
Luzern 1 Haldenstrasse
St. Moritz 56 Hauptstrasse
Zürich 42 Bahnhofstrasse



**tout
compris**

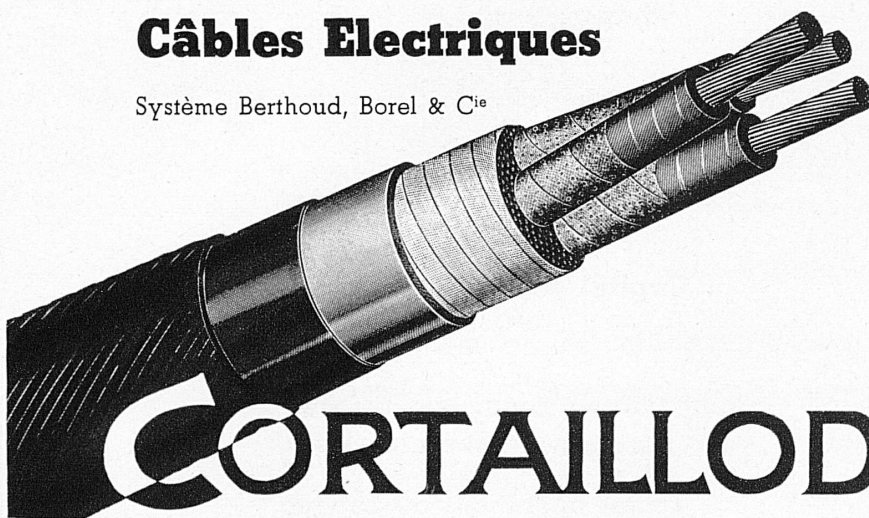
Séjours libres à forfait



Société d'Exploitation des

Câbles Electriques

Système Berthoud, Borel & C^{ie}



CORTAILLOD

Fr. 8.- pour la journée entière / Fr. 12.- pour le weekend / 7 jours à partir de Fr. 50.-
Brochure des forfaits d'hôtel auprès des bureaux de voyage.

BASLER HANDELSBANK

Gegründet 1863

BASEL GENÈVE ZÜRICH



Besorgung

sämtlicher Bankgeschäfte

zu den günstigsten Bedingungen

Annahme von Geldern gegen Kassa-Obligationen

in Konto-Korrent und auf Depositenbüchlein

Wechselstube Basel Freiestrasse 86

Depositenkasse Basel Marktplatz 8

Les événements des semaines prochaines

30 janvier: Récital Cortot-Panzéra (Réformation).
30 janvier - 11 février: Exposition d'aquarelles de M. J. Torcapel (Athénée).

Grindelwald. 9./10. Januar: Britische offene Skimeisterschaft.

16./17. Januar: 6. Kombiniertes Abfahrts- und Slalomrennen für Fahrerinnen aller Länder um die Meisterschaft des Schweiz. Damenskiclubs.

23./24. Januar: Oberländisches Verbands-Skirennen um die Meisterschaft des Berner Oberlandes.

27. Januar: Kunstlaufkonkurrenz (Grindelwald Open Cup).

31. Januar: Kombinierte Wettkämpfe in Langlauf und Sprung um den Jungfrau-Pokal.

1. Februar: Beginn der Curling-Wettkämpfe um den Reiner-Stofer-Wanderbecher.

2. Februar: Abfahrtsrennen um die Prinz Chichibu-, Matsudaira- und Atalanta-Wanderbecher.

Gstaad. 10. Januar: Reiterfest-Skijöring.

16./17. Januar: Eishockeyturnier (Rosey-Becher).

17. Januar: Sturzfrees Abfahrtsrennen (Pallis-Becher) und Sprungkonkurrenz.

30./31. Januar: Kombinierte Wispillen-Skirennen.

1./2. Februar: Grosses Curlingturnier: Gstaad-Shield- und Addor-Becher.

Gurnigel/Gantrisch. 23./24. Januar: Bernische Skimeisterschaften.

30./31. Januar: Grosses Gurnigel-Skirennen (Kümmerly-Wanderpreis). Abfahrt und Slalom komb.

Hospenthal siehe Andermatt.

Kandersteg. 6. Januar: Eislaufkonkurrenz (Dean- und Dawson-Becher).

9./10. Januar: Curling-Wettkampf (Silberbecher).

13. Januar: Skisprungkonkurrenz (Silberbecher).

14. Januar: Bobsleighrennen (Wanderbecher).

16./17. Januar: Curling-Wettkampf (Rohrbach-Becher).

17. Januar: Bergli-Abfahrtsrennen (900 m Höhendifferenz), Slalom.

17. Januar: Internationale Eislaufkonkurrenz.

4. Februar: Internationaler Gewehrmatch.

5./6. Februar: Curlingmatch um den Boca-Becher, Meisterschaft des Berner Oberlandes.

Klosters. 8. Januar: Abfahrtsrennen Plan da Gorz.

9. Januar: Eishockeymatch Klosters-Budapest.

10. Januar: Ski: Mannschaftsrennen Marden Club-S.C. Klosters.

15. Januar: Abfahrtsrennen und Slalomlauf (Grisons Bowl).

18./19. Januar: Schweiz. Hockeymeisterschaften: Ausscheidungsspiele Serie B.

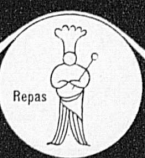
22. Januar: Abfahrtsrennen (Holdsworth Chall. Cup).

23./24. Januar: Bündnerisches Verbands-Skirennen.

F/H

tout compris

Séjours libres à forfait



Repas



Pourboire



Chambre de séjour

Fr. 8.- pour la journée entière / fr. 12.- pour le weekend / 7 jours à partir de fr. 50.-

Brochure des forfaits d'hôtel auprès des bureaux de voyage

Die Ereignisse der kommenden Wochen

26. Januar: Hockeymatch Klosters-Wiener Athletik-Sportclub.
31. Januar: Abfahrtsrennen Furka-Klosters (Zürcher Wanderbecher).
2. Februar: Abfahrtsrennen und Slalomlauf Wolfgang.
5. Februar: Abfahrtsrennen Parsenn-Serneus.

Langenbruck. 23./24. Januar: Nordwestschweiz. Verbands-Skirennen.

Lausanne. 8 janvier: Concert M^{me} M. Tagliaferro.
13 janvier: Conférence de M. Paul Morand (Théâtre municipal).

21 janvier: Sacha Guitry au Théâtre municipal.
27 janvier: Conférence de M. Olivier-Martin (Palais de Rumine).

29 janvier: Meeting de propagande sportive, org. par la commission de propagande olympique (Casino de Montbenon).

30 janvier-27 février: Exposition rétrospective du peintre Charles Giron (Galerie Vallotton).
1^{er} février: Concert symphonique sous la direction de M. E. Ansermet (Théâtre municipal).

Lenzerheide. 7. Januar: Staffellauf (Seligman's Lenzerhorn Cup).

10. Januar: Crap La Pala Abfahrtsrennen für Clubmitglieder (Crocker Wood-Preis).

28. Jan.: Abfahrtsrennen für Damen (Femina-Becher).
31. Januar: Skisprungkonkurrenz (Blattmann-Ziegler-Becher).

1. Februar: Scharmoir-Derby, Abfahrt und Slalom.
2. Februar: Eisfest in Lenzerheide-See.

Leysin. 17 janvier: Concours de ski et de saut.
22-24 janvier: Concours romand de ski (éliminatoires des courses nationales de ski).

Loèche-les-Bains. 5 janvier: Concours de ski pour dames (Goddard Cup).

11 janvier: Concours de ski (McDermott Cup).
12 janvier: Course de slalom (Hotel Cup).

14 janvier: Concours de ski (Wroughton Cup).

17 janvier: Concours international de patinage.

18 janvier: Fête vénitienne sur glace.

Luzern. 8. Januar: C. F. Ramuz liest aus eigenen Werken (Kunsthaus).

10. Jan.-17. Febr.: Ausstellung: Zeitgenössische Kunst der Westschweiz, Gemälde und Plastik (Kunstmuseum).

10. Januar: Skirennen im Eigentel.

14. Januar: Grosses Gastkonzert des «Orchestre romand» (Kunsthaus).

18. Januar: Vortrag Prof. Dr. Gonzague de Reynold, Freiburg: «L'âme romande» (Aula d. Kantonsschule).

21. Januar: Populäres Kammermusikonzert (Stadttheater).

F/H

tout compris

Séjours libres à forfait



Repas



Pourboire



Eclairage



Chauffage



Chambre de séjour

Fr. 8.- pour la journée entière / fr. 12.- pour le weekend / 7 jours à partir de fr. 50.-
Brochure des forfaits d'hôtel auprès des bureaux de voyage

Der verwöhnte und anspruchsvolle Reisende reist nachts mit den Schlafwagen der **MITROPA**

Le voyageur expérimenté et habitué au confort de nos temps ne voyage que dans la nuit avec

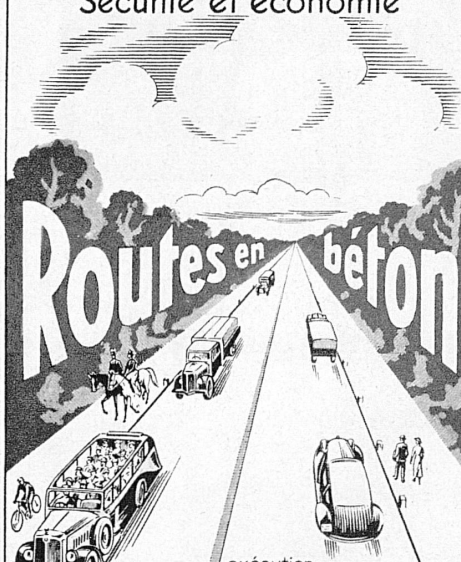
MITROPA

The discriminating and fastidious traveller is using **MITROPA** services at night

Anche il viaggiatore più pretenzioso ed abituato alle comodità, viaggia di notte con la

MITROPA

Sécurité et économie



Routes en béton

exécution
CIMENT DE VERNIER

La construction de la route en béton diminue le chômage et consomme des matériaux suisses.
Compagnie pour la Réalisation des Routes en Béton et en Acier S.A.
CORBA

LAUSANNE T. 22.173 GENEVE T. 21.874



Société Romande des Ciments Portland S.A., VERNIER
et
Société Chimique de l'Avantchat S.A.

La
Société Chimique de l'Avantchat S.A.
en communauté d'intérêts avec la

Société
Romande des Ciments Portland S.A.
fabrique à VERNIER une gamme
complète d'ENGRAIS

Carbonate de chaux FERTICALCO
Chaux phosphatée PHOSPHATEX
Chaux magnésienne:
DOLOMAGNÉSIE

wenn *Sammeln* Sie fragen

wo man in **Luzern**
gut isst und trinkt, dann
sagen Sie ruhig: «im
Kunsthaus - Restaurant».
Die guten Platten, die ge-
pflegten Weine, die hei-
tern Räume u. die schöne
Terrasse a. See begeistern
alle Gäste. Und trotzdem
bescheidene Preise

Restaurant
KUNSTHAUS
Richtli-Müller **LUZERN**
am Bahnhof

Gegründet 1922



**S.M.S. COLLEGE
LONDON**

Für jeden Schweizer die beste und billigste
Lehranstalt in England. Vom Bund subventioniert
Separate Klassen für Handelsfächer u. Literatur

Qualifizierte Lehrkräfte

Zahlreiche Exkursionen und Führungen

Kursgeld:

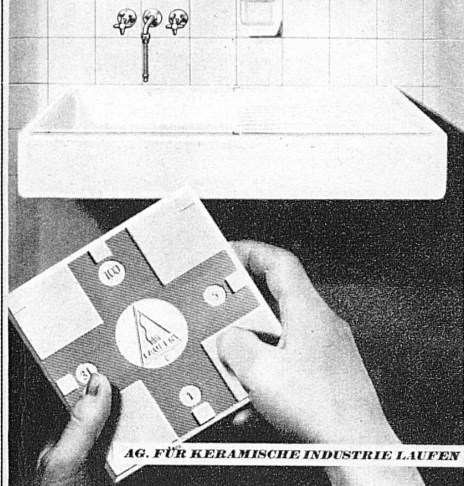
3 Monate £ 6.7.6; 6 Monate £ 12.-

Ausführlicher Prospekt und Auskunft durch

**The Secretary, Swiss Mercantile Society,
Ltd., 34/35, Fitzroy Square, London, W. 1**



**LAUFEN: WANDPLATTEN
WASCHTISCHE
SCHÜTTSTEINE**



AG. FÜR KERAMISCHE INDUSTRIE LAUFEN

Plus de lumière
sans augmentation
de votre note
de courant.

la nouvelle
Lampe à haut rendement
en filament
à double boudinage

**LUXRAM
DECA**

avec garantie du flux lumineux
reste insurpassée

FABRICATION SUISSE
LUMIÈRE S.A. GOLDAU



**Dr. Dralle
BIRKENHAARWASSER**

Der hohe Gehalt
an Frühlingsbirkensaft
im Verein mit anderen
Komponenten macht die
erstaunliche Wirkung von
Dr. Dralle's Birkenwasser
verständlich. Es schützt
Sie vor Haarausfall
und Schuppen

ist erhältlich in jedem guten Geschäft, das Parfümerie verkauft

Es ist Schweizer-Erzeugnis seit 1912

PREISE: Fr. 3.25 3.75 7.— • 1/2 Flasche Fr. 9.40. 1/1 Flasche Fr. 18.—

Fabrik Basel Winkelriedplatz 8 Adolf Rach

Les événements des semaines prochaines

25. Januar: Gastspiel des Stadttheaters Lausanne: «L'esprit du Mal» (Stadttheater).

27. Januar: 1. Grosser Fastnachtsball.

4. und 8. Februar: Fastnachtsbälle (Volksredoute und Fidelitasball).

Montana-Vermala. 10 janvier: Match de hockey sur glace.

17 janvier: Concours de ski à Corbyre.

24 janvier: Patinage artistique et Gymkhana sur glace.

31 janvier: Championnat suisse de bob.

7 février: Cortège de carnaval, bals, etc.

Morgins. 6 janvier: Concours de patinage (Lescher Cup).

8 et 11 janvier: Concours de slalom (Corbeau Cup).

13 janv.: Concours de saut (Corbeau Jumping Cup).

16 janvier: Concours de ski (Wroughton Cup).

18 janvier: Concours de ski (Morgins Cup).

20 janvier: Concours de curling et de ski.

Münster (Wallis). 24. Januar: Firrenhorn-Ski-Derby.

Mürren. 5. Jan.: Skistafette (Infante Alfonso-Wanderbecher).

11. Januar: Impromptu Curlingmatch der Curlings-Clubs von Mürren. Skirennen.

12. Januar: Eislaufrückenz (Duff-Taylor-Becher).

15. Januar: Skislalom (Andrew Irvine-Wanderbecher).

Skirennen (Mackintosh, Orsini, Troy-Becher).

16. Januar: Trainingswoche des Schweiz. Damenski-clubs.

17. Jan.: Städtemannschafts-Rennen (Duke of Kent's Becher).

19. Januar: Offenes Inferno-Abfahrtsrennen.

20. Januar: Internationaler Curlingmatch.

23./24. Januar: IX. Interne Clubrennen des Schweiz. Damenski-clubs.

27. Januar: Eislaufrückenz (Earl of Lytton-Wanderbecher).

1. Februar: Curlingmatch (Berner Oberland Curling-Schild).

4. Februar: Internationales Curling-Bonspiel.

Neuchâtel. 21 janvier: Concert symphonique de l'Orchestre romand et du Chœur Sine Nomine. Direction: E. Ansermet.

11 février: Concert de l'Orchestre de musique de chambre de Bâle. Direction: E. Ansermet.

Rapperswil. 10. und 17. Januar: Aufführung der Dramatischen Gesellschaft der Operette «Der fidele Bauer» von Leo Fall.

Pontresina. 8. Januar: Ski-Hindernisrennen.

10. Januar: Stafettenlauf «Rund um Pontresina».

18. Januar: Curlingmatch (Kurverein Cup).

25. Januar: Curlingmatch (Black and White Curling-Pokal).

F/H

**tout
compris**

Séjours libres à forfait

Repas

Pourboire

Taxe

Musique

Eclairage

Chauffage

Chambre de séjour

Fr. 8.- pour la journée entière / Fr. 12.- pour le weekend / 7 jours à partir de Fr. 50.-
Brochure des forfaits d'hôtel auprès des bureaux de voyage

Die Ereignisse der kommenden Wochen

28. Januar: Schaulaufen auf dem Kurvereins-Eisplatz.
5. Februar: Gästeskiennen.

Nesslau. 30./31. Januar: Skitag Nesslau (Wanderpreis der B. T. B.).

Rigi. 16./17. Januar: Zentralschweiz. Skirennen.
31. Januar: «Sie und Er», Paarabfahrt Rigi-Goldau.

Saas-Fee. 24. Jan.: Abfahrtsrennen vom Feegletscher.
8. Februar: Faschingslalom.
9. Februar: Skisprunglauf.

St-Cergue. 10. januar: Concours de sauts.
17. januar: Courses de ski et concours de sauts.
23. januar: Fête de nuit sur la patinoire.
31. januar: Match de hockey sur glace.

Ste-Croix. 16./17. januar: Courses annuelles de ski.
Samaden. 16./17. Jan.: Rennen des Skiklubs Samaden.
22. Januar: Eisgymkhana und Eishockeymatch.

St. Moritz. 10. Januar: Eishockeyspiele um die Schweizer Meisterschaft.

1. Woche Januar: Internat. Tennisturnier.
15. Januar: Langlauf für Junioren und Senioren. Abfahrtsrennen für Damen, Junioren und Senioren.
Mitte Januar: Curlingspiele (Jackson Cup).

16. Jan.: Slalom für Damen, Junioren und Senioren.
17. Januar: Sprungkonkurrenz auf der Olympiaschanze (H. H. Maharaja Cup).
2. Hälfte Januar: Skeleton-Rennen (Curzon Cup) auf der Cresta Run.

23./24. Januar: Boblet Derby (Bobbahn).
24. Jan.: Internat. Hockeymatch auf dem Eisstadion.
30. Jan.: Sprungkonkurrenz auf der Olympiaschanze.
31. Januar: Internat. Pferderennen auf dem St. Moritzersee. 1. Renntag.

31. Jan.: Internat. Hockeymatch auf dem Eisstadion.
Anfang Februar: Grand National (Cresta Run).

4. Februar: Internat. Pferderennen auf dem St. Moritzersee. 2. Renntag.

7. Februar: Internat. Pferderennen auf dem St. Moritzersee (Grand Prix). 3. Renntag.

7.-8. Februar: Bobsleigh Derby (Bobbahn).

8. Februar: Schaulaufen auf dem Eisstadion.

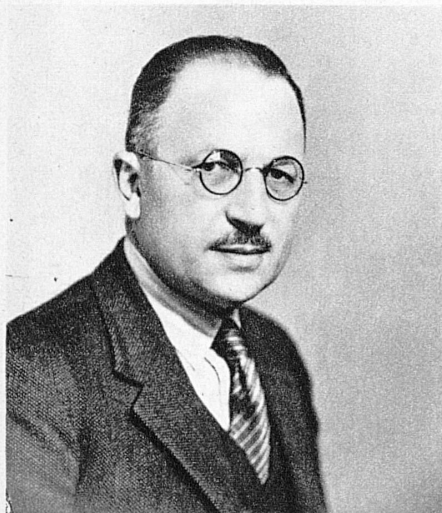
10.-11. Februar: Viererbob-Weltmeisterschaft.

Schuls-Tarasp. 12. Januar: Unterengadiner Verbands-Skirennen.

7. Februar: IV. «SS» hochalpines Abfahrtsrennen auf der Standard-Strecke.

Silvaplana. 17. Jan.: Fuorcla-Surlej-Abfahrtsrennen.
11./12. Februar: Wintersportfest.

Solothurn. 21. Januar: Konzert unter Leitung von Dr. Schill.



Herr Ing. Fernand Chenaux

der vom Bundesrat als Nachfolger des verstorbenen Herrn Savary gewählte neue Direktor des Kreises I der Schweizerischen Bundesbahnen. Herr Chenaux war zuerst im Brückenbaubureau der Firma Bell & Cie. in Kriens tätig. 1907 trat er in den Dienst der S B B ein. Im Jahre 1913 wählte ihn die Kreisdirektion I zum Betriebsinspektor. 1928 rückte er zum Sektionschef vor und vier Jahre später zum Stellvertreter des Betriebschefs des Kreises I. Er kennt den ganzen Dienst der Bundesbahnen und seine Bedürfnisse und hat sich in allen Stellen, die er bekleidete, stets voll und bewährt. Im Militär bekleidet Herr Chenaux den Rang eines Oberstleutnants bei der Eisenbahnabteilung des Generalstabs.

Zermatt

Wintersport im Herzen der höchsten Schweizeralpen

1600—2400 m
RIFFELBODEN

Auch im Winter ein Erlebnis. Gepflegte Hotels und Pensionen. Schweizer Skischule unter Leitung von Otto Furrer. Skihochtourenwochen, alles inbegriffen, vom 1. März bis 1. Mai 1937. Die Brig-Visp-Zermatt-Bahn verkehrt das ganze Jahr. Die Gornergrat-Bahn führt während der Wintersaison Sportzüge von Zermatt nach Riffelboden, 2400 m. Verbilligte Spezialbillette. Prospekte • Aussi en hiver un séjour merveilleux. Ecole suisse de ski, sous la direction d'Otto Furrer. Semaines de ski en haute montagne, tout compris, du 1er mars au 1er mai 1937. La ligne Brigue-Viège-Zermatt circule toute l'année. Pendant la saison d'hiver: Trains de ski sur la ligne du Gornergrat de Zermatt à Riffelboden, 2400 m. Bilets spéciaux à prix réduits. Prospectus.

Les sports d'hiver au cœur des plus hautes Alpes suisses.

Pontresina

Engadin 1830 m

Erstklassiges Sporthotel in bester sonniger Lage, Orchester, Bar, gediegenes Gesellschaftsleben

Pensionspreise ab Fr. 13.50 Wochenpauschale ab Fr. 112.- Tel. 6331 u. 6332

Sport-Hotel Pontresina

200 Betten

First class throughout, best sunny situation, Ice- and Curling-Rinks, 140 rooms with running water or private bath-room

en pension rates from Fr. 13.50 special weekly arrangements Tel. 6331 and 6332

Pontresina

Rosatsch-Hotel

Erstklassiges Familienhotel. Zentrale, sonnige Lage. Zimmer m. fließendem Wasser und Privatbad. Restaurant. Sommer- und Wintersaison, Orchester Telefon 6351 Pension Fr. 11.- bis Fr. 16.-

A First-class Family Hotel. Central, sunny situation. Rooms with running water and private bathroom. Restaurant. Summer and Winter Season. Orchestra Telephone 6351 Pension Fr. 11.- to fr. 16.-

St. Moritz-Dorf

Telephon Nr. 550

120 Betten

Feines Familien- und Sporthotel. Ruhige, zentrale Lage, grösster Komfort, Terrasse, Orchester. Pension v. Fr. 14.- an E. Ulli

Hotel la Margna

120 beds

Excellent Family and Sport Hotel. Quiet, central position, every comfort, terrace, orchestra, moderate prices. Manager, E. Ulli

Samaden

10 Minuten von St. Moritz

Hotel Bernina

100 Betten

Café-Restaurant

Einer der sonnigsten Wintersportplätze im Engadin. Zentrale Lage für Skitouren. Altbekanntes Familienhaus I. Ranges. Eigene Eisplätze Orchester Pension von Fr. 13.- an

Die Ereignisse der kommenden Wochen

23. Jan.: Schweiz. Geräte-meisterschaft (Kunstturnen).
 4. Februar: Fastnachtsveranstaltungen.
Teufen. 16./17. Januar: Ostschweiz. Verbands-Skirennen.
Tramelan. 16./17. janvier (év. 23/24 janvier): Concours jurassien de ski (Eliminatoires pour les courses nationales suisses).
Unterwasser. 10.-16. Januar: Wochen-Skikurs des Neuen Skiklub Zürich.
 10. Januar: Klubtour ins Frümseltal.
 7. Februar: Klubtour nach Galferbühl.
Verbier. 31. janvier: Course de ski, Coupe de Verbier (descente et slalom).
Wald. 16./17. Januar: Zürcher Verbands-Skirennen.
Wangs b. St. Gallen. 9./10. Januar: St. Galler Oberländer Verbands-Skirennen.
Vevey. 25. janvier: Concert Johnny Aubert, pianiste.
Villars-Chesières. 10. janvier: Course de descente Chamossaire-Villars. Match de hockey (Coupe de Villars).
 24. janvier: Match de curling (Coupe de Villars), course de bobsleigh (Prix de Genève).
 31. janvier: Ski: Course de relais. Match de curling (Coupe de la Suisse romande).
 5. février: Course de ski (Coupe «V».)
Wengen. 10. Januar: Eishockeywettspiele (Kurveerein-Becher).
 11. Januar: Curlingwettspiele (Hewitt Cup).
 12. Januar: Abfahrtsrennen um den Earl Roberts of Kandahar Chall. Cup usw.
 14. Januar: Eisschaulaufen der Berufsläufer.
 15. Januar: Kunsteislaufkonkurrenz (Shaw Cup).
 16./17. Januar: 8. Kombiniertes Lauberhorn-Abfahrtsrennen und Slalom, offen für alle Fahrer. Clubwettkämpfe Ski-club de Paris und S. C. Mégève gegen S. C. Genève und S. C. Wengen.
 17. Januar: Sprungkonkurrenz auf der Jungfrau-schanze.
 18. Jan.: Curlingwettspiele (Reinert und Stofer Cup).
 19. Januar: Abfahrtsrennen (Goldener Ski).
 20. Januar: Abfahrtsrennen und Slalom: Down Hill Only Ski Club gegen Skiklub Wengen.
 23./24. Jan.: Eishockeyturnier (Wengen Cup, Serie A).
 26. Jan.: Alpine Ski Slalom u. Lady Mabel Lunn Cup.
 27. Januar: Slalom um den Becher der Wengernalpbahn. — Kunsteislaufkonkurrenz (Goldener Schlittschuh).
 30. Januar: Langlauf.
 31. Januar: 11. Sturzfrie Wengen-Abfahrt. — Sprungkonkurrenz auf der Jungfrauschanze.
 1.-7. Februar: Skirennen auf Scheidegg (Scheidegg-Phantom und van Hoboken Cup). — Abfahrtsrennen für Damen (Coupe Fémina).
Zermatt. 5. Januar: SKZ Wittwer-Becher: Blauherd-Abfahrtsrennen.
 5./6. Januar: Curlingmatch (Breithorn-Becher SKZ).
 6. Januar: Riffelalp-Stafetten für Schlitten- und Skifahrer (MRSC).
 10. Januar: SKZ Breithorn-Becher: Slalom.
 10./11. Jan.: MRSC Morgan Cup: Komb. Skirennen.
 11./12. Januar: Zermatter Eislaufmeisterschaft.
 14.-17. Januar: Meisterschaften des Skiklubs Zermatt — Viererkombination.
 24. Januar: MRSC Berryman Shield: Skistafette.
 27./28. Januar: Internat. Curlingmatch (Silver Curling Stones).
 31. Januar: SKZ Slalom. — MRSC Whympfer Cup: Zuverlässigkeitsabfahrt am Seil.
 1.-3. Februar: MRSC Slalomkurs.
 7. Februar: MRSC Matterhorn Cup: Komb. Rennen.
Zuoz. 20. Jan.: Geführte Skitour in den Nationalpark.
Zürich. Bis 9. Januar: Kunsthaus: Ausstellung Hans Berger, Ernst Morgenthaler.
 Bis 17. Januar: Pestalozzianum: Ausstellung «Die weite Welt» (Geographie auf der Sekundarschulstufe).
 15. Januar: Vortrag Paul Morand: «1900, sa résurrection» (Eidg. Techn. Hochschule).
 15. Januar: Meisterabend Alfr. Cortot / Ch. Panzéra.
 16. Januar: Jahresfest der «Pro Ticino» (Kaufleuten).
 16. Jan.-25. März: Ausstellung «Niederländisches Bauernleben» (Graph. Sammlung der Eidg. Techn. Hochschule).
 18./19. Januar: Orchesterkonzert unter Leitung von Kapellmeister R. F. Denzler. Solist: Edwin Fischer (Klavier), Tonhalle.
 20. Jan.: Liederabend Heinrich Schlusnus (Tonhalle).
 20. Januar: Vortrag Prof. Wölfflin: «Das Erlebnis des Klassischen» (Universität).
 23./24. Januar: Internationales Kunstlaufen auf der Dolder Kunsteisbahn.
 23. Januar: Clubball der Sektion Zürich des A. C. S. (Grand Hotel Dolder).
 25. Jan.: Klavierabend Josef Hirt (Konservatorium).
 26. Januar: Orchesterkonzert deutscher Musik, unter Leitung von Generalmusikdirektor Albert, Baden-Baden (Tonhalle).
 28. Jan.: Klavierabend François Lombriser (Tonhalle).
 29. Januar: Liederabend Carmen Hagemann.

Eidgenössische Bank

Aktiengesellschaft

Banque Fédérale S.A.

Zürich

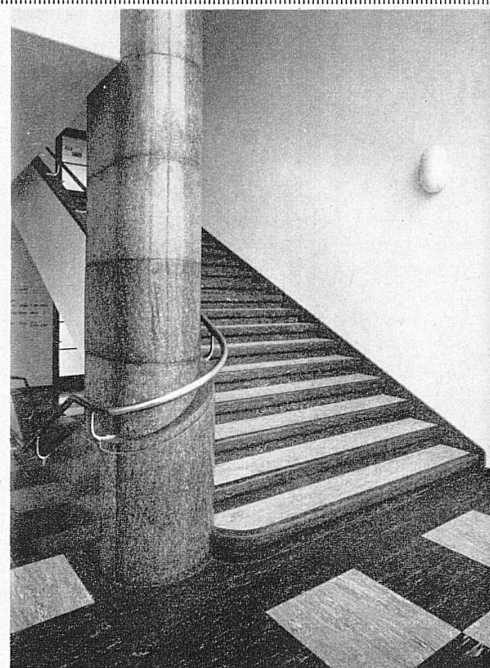
Basel, Bern, Genève, La Chaux-de-Fonds,
 Lausanne, St. Gallen, Vevey

Besorgung sämtlicher Bankgeschäfte zu vorteilhaften Bedingungen

Traite toutes opérations de banque à des conditions avantageuses

Gummi

der ideale
 Boden- und
 Treppenbelag



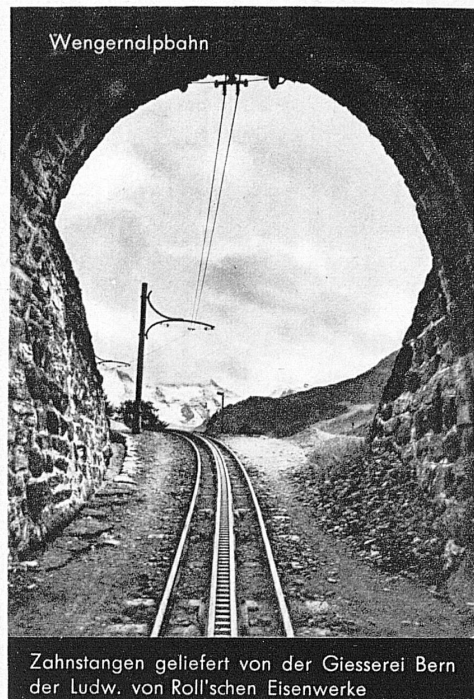
Gummibodenbelag „Altdorf“, uni oder marmoriert in Bahnen oder Platten verlegt schalldämpfend, unverwüstlich, hygienisch

**SCHWEIZ. DRAHT- UND GUMMIWERKE
 ALTDORF-URI**

Gesellschaft der Ludw. von Roll'schen Eisenwerke Gerlafingen

Werke in
Gerlafingen, Klus, Choindenz, Rondez, Bern, Olten

Walzwerke • Schmiede • Giessereien • Elektrostahlwerk • Mech. Werkstätten



Eisenbahnmaterial: Schienenbefestigungsmittel, Weichen und Kreuzungen, Drehscheiben und Schiebebühnen, Hebestöcke, Achsenversenkkarapparate

Förderwinden für Materialtransporte auf starkem Gefälle

Bergbahnen: Zahnstangenoberbau verschiedener Systeme, vollständige Seilbahnen (bis heute 128 Seilbahnen geliefert)

Installationsmaterial für elektrische Freileitungen • Krane aller Art und Verladeanlagen • Baumaschinen • Transportanlagen • Schützen für Stauwehre und Turbinenanlagen



SCHWEIZERISCHE EXPRESS AG.

Postadresse: SESA, Postfach Zürich 7, Enge
Geschäftssitz: Bederstr. 1, Zürich 2, Bahnhof Enge

Telegrammadr.: SESA Zürich
Fernsprecher: Zürich 33716

Camionnage-Dienst

Die « SESA » hat die Organisation des Lokal- u. Fern-Camionnage-Dienstes der Bundesbahnen und verschiedener Privatbahnen übernommen. Man wende sich an die SESA-Agenturen.

SESA Franko Domizil-Dienst

Durch den « SESA Franko Domizil-Dienst » (abgekürzt S.F.D.-Dienst) wird die Güterbeförderung vereinfacht und erleichtert. Man wende sich an die « SESA » oder an die Agenturen.

Gewährung von Frachtvergünstigungen

Um den Bahnverwaltungen Transporte zu erhalten, die sonst auf der Landstrasse befördert würden, trifft die « Sesa » gemäss der Eisenbahnverkehrsblatt-Verfügung

Nr. 239/1927 (Massnahmen betr. die Automobilkonkurrenz) mit Verfrachtern besondere Frachtabkommen. Die « SESA » stellt sich zur Durchführung von Untersuchungen, ob und wenn ja in welchem Umfang und zu welchen Bedingungen Frachtabkommen im schweizerischen Verkehr abgeschlossen werden können, gerne zur Verfügung.

Im besondern gewähren die meisten am direkten schweizer. Güterverkehr beteiligten Bahnen

Vergünstigungen für Partiensendungen

von mindestens 1000 kg oder dafür zahlend und

Rabatte für Stückgutverkehr

Man wende sich an die « Sesa ».

Institut auf dem Rosenberg bei ST. GALLEN

(Vormals Institut Dr. Schmidt)

Schweiz

Grösste schweizer. Internatsschule für Knaben

Direktion: Dr. Lusser und Dr. Gademann

Alle Schulstufen. Kant. Maturitätsprivilegien. Interne englische Abitur-Berechtigung, offiz. amerik. Prüfungen. **Unique école en Suisse avec Cours officiels d'allemand**, organisés par le Canton et la ville de St-Gall. **Sommer-Ferienkurse.** Schulprogramm durch die Direktion



Les événements des semaines prochaines

- 1./2. Februar: Orchesterkonzert unter Leitung von H. Lavater und Mitwirkung des Sängervereins Harmonie Zürich. Solist: Em. Feuermann (Tonhalle).
3. Februar: Vortrag Prof. Dr. Döring, München: «Peru» (Börse).
3. Februar: Universität: Jean Giono (Manosque) liest aus eigenen Werken.
4. Februar: Klavierabend Raoul von Koczalski (Tonhalle).
- Zweissimmen, 17. Januar: Rinderbergrennen (Verkehrsverein-Wanderbecher). Skiklubrennen (Hofer-Becher).
7. Februar: Reiterfest mit Skikjöring.

Gesellschaftsfahrten Wintersportzüge Skiwochen, Skitouren

organisiert von den SBB
und weiteren Bahnunternehmungen

Voyages de société trains de sport cours et excursions de ski

organisés par les CFF
et autres entreprises de transport

Von Aarau, Olten und Solothurn

Skiwochen: 3.-10. Januar, in Arosa. 10.-17. Januar, in Davos. 17.-24. Januar, 7.-14. Februar, in Bergün. 24.-31. Januar, in Schuls-Tarasp. 31. Jan.-7. Febr., in Grindelwald. 24.-31. Januar, 7.-14. Februar, in Wengen.

Pauschalpreis für 8 Tage nach Arosa und Davos: Ab Aarau Fr. 121, Olten Fr. 122, Solothurn Fr. 125. Nach Bergün: Ab Aarau Fr. 103, Olten Fr. 104, Solothurn Fr. 107. Nach Schuls-Tarasp: Ab Aarau Fr. 116, Olten Fr. 117, Solothurn Fr. 121. Nach Grindelwald: Ab Aarau Fr. 96, Olten Fr. 95, Solothurn Fr. 92. Nach Wengen: Ab Aarau Fr. 106, Olten Fr. 105, Solothurn Fr. 103. Skitouren: 23./24. Januar, 13./14. Februar, nach Parsenn (Davos). 6./7. Februar: Nach Schüpfheim (Heiligkreuz). 30./31. Januar: Nach Brisen.

Von Basel

1.-3. Januar, 10.-17. Januar, 24.-31. Januar, 7.-14. Februar: Nach Davos. Pauschalpreis Fr. 26.65.* 17. bis 24. Januar: Nach Bergün. Pauschalpreis Fr. 27.65.* 17.-24. Januar, 31. Jan.-7. Febr., 7.-14. Februar: Nach Arosa. Pauschalpreis Fr. 22.55.* 13. Februar: Nach Interlaken. Fahrpreis Fr. 15.15. 13.-17. Februar: Fastnachts-Extrazug ins Bündnerland. Fahrpreis bis Flums Fr. 10.85, Sargans Fr. 11.40, Landquart Fr. 12.20, Chur Fr. 12.95, Arosa Fr. 17, Davos Fr. 20.40, Disentis Fr. 20.85, Klosters Fr. 17.20, Thusis Fr. 16.45, St. Moritz, Pontresina oder Zuoz Fr. 26.65.

* Mit Skikurs und Hotelunterkunft.

Ausführliche Programme erhältlich im Auskunft- und Rundreisebureau Basel SBB.

Berninabahn

Bernina-Skiferien-Reisen mit Standort in Poschiavo: 24.-31. Januar, 31. Jan.-7. Febr., 14.-21. Februar. Pauschalpreis (inkl. Fahrpreis Zürich-Poschiavo retour) Fr. 130.

Neben den im Fahrplan vorgesehenen Zügen führt die Berninabahn bis inklusive 10. März 1937 täglich eine weitere Anzahl von Fahrten aus. Ausser den Sportabonnements nach Berninahospiz gibt die Bahn auch solche für die Strecke St. Moritz - Surovas zu folgenden Bedingungen ab: Gültigkeitsdauer 6 Tage = Fr. 8, 10 Tage = Fr. 11, 14 Tage = Fr. 14. Diese Abonnements berechtigen zu beliebigen Fahrten in fahrplanmässigen Zügen. Für die gleiche Strecke gelangt ausserdem noch ein **Abonnement für 12 Hin- und Rückfahrten** zum Preise von Fr. 15 zur Ausgabe. Auch **Sonntagsbillette** (einfach für retour) werden abgegeben.

Von Bern

10. und 17. Januar: Skikurse entweder im Gantrischgebiet, Emmental oder Saanenmöser. Tageskarte Fr. 2. Skitouren: 17. Jan.: Auf den Chasseral. Preis Fr. 4.20. 24. Januar: Saanenmöser/Rinderberg. Fr. 9. Nach Rämischgummen Fr. 3.65. 31. Januar: Auf den Männlichen. Fr. 11.75. 7. Februar: Auf das Gerihorn. Fr. 4.30.